

Bush Warbler's Flute

Village children played the bush warbler's flutes.

They played them together as hard as possible.

"Kekyo, Kekyo, Kekyo, yo, Kekyo, Kekyo, yo."

They took off their *Haoris*, (or half-coat overgarment) and played the flutes because it was getting warm.

Bush warblers in a forest and a bush heard the sound.

They, stopping from one tree to another tree, flew toward the children cheerfully.

"Look! Bush warblers came to us."

The children were pleased, clapping their hands.

But there was a poor boy, who had lost his mother, leaning against a fence.

This boy also played the flute. What a sad sound it was!

"*Kekyo, yo, Kekyo, yo.*"

It was a sad sound like the crying of a child.

Didn't the bird come to the boy?

Yes, it did. A bush warbler in the bush, which warbled sadly, flew down to him.

This bush warbler was a mother that had lost her young bird a few days before. She was very sorry for her baby.

She remembered her dead baby, hearing the sad sound of the boy who had lost his mother and flew to the boy who played the flute from the bush.

"*Kekyo, yo, Kekyo, yo.*"

He played the flute, leaning against the fence.

The bush warbler stopped on the fence or the branch of camellia and chirped.

"*Kekyo, yo, Kekyo, yo.*"

They spent the day together.



(2023.3.5 By Kudo : Original by Niimi Nankichi)

うぐいす笛を吹けば

新美南吉

村の子供たちが、うぐいす笛を吹きました。

みんなで一緒ににぎやかに吹きました。

「ケキヨ、ケキヨ、ケキヨ、ヨ、ケキヨ、ケキヨ、ヨ」
みんなは、暖かくなってくると、羽織を脱いで吹きました。



すると森や藪の中にいたうぐいすたちは、それを聞きました。

そこで、うぐいすたちはみんなで一緒に木から木へ伝わりながら、
にぎやかに子供たちの方へ遊びに行きました。

「やあ、うぐいすが遊びにやってきた。」

と言いながら、子供たちは手を打って喜びました。

ところが、みんなと離れて、お母さんを亡くしたかわいそうな子供が
塀にもたれていました。

この子もうぐいす笛を吹きました。けれど、何と悲しい音で吹いたことでは
う。

「ケキヨ、ヨ、ケキヨ、ヨ」

ちょうどそれは泣きじゃくっているような悲しい音でした。

それではこの子の所には遊びに来なかったでしょうか。

いいえ、この子の所へは、やはり悲しい声で鳴く一羽のうぐいすが藪の中から
やって来ました。

このうぐいすはお母さんで、先だってこと坊やのうぐいすを亡くしたので、大
変悲しんでいたのです。

それで、このうぐいすはお母さんを亡くしたこどもの吹く悲しいうぐいす笛の
音を聞くと、亡くした坊やのことを思い出しました。そこで、藪から出て、う
ぐいす笛の方へやって来たのです。

塀にもたれた子供は、

「ケキヨ、ヨ、ケキヨ、ヨ」

と吹きました。

うぐいすは塀の上や、つばきの枝に止まって、
「ケキョ、ヨ、ケキョ、ヨ」
と鳴きました。
こうして一日暮らしました。